



"Poznajmy się!
Давайте познакомимось!"





Poznajmy się!

Давайте познакомимось!

Książeczka jest uzupełnieniem multimedialnej prezentacji:

Poznajmy się! Да вайтe познайомимось!

Znajdziecie ją na portalu szpiedzywiedzy.pl

Книжечка є додатком до мультимедійної презентації:

Poznajmy się! Да вайтe познайомимось!

Презентацію можна знайти на порталі szpiedzywiedzy.pl



www.Szpiedzywiedzy.pl





Cześć!

Nazywam się Ania, mieszkam w Krakowie i chodzę do czwartej klasy. Kraków to jedno z najstarszych miast Polski. To właśnie tutaj, na zamku, mieszkali dawniej królowie Polski. Lubię moje miasto i moją szkołę.

Привіт! Мене звати Аня, я живу в Кракові і ходжу в четвертий клас. Краків – одне з найдавніших польських міст. Раніше, саме в ньому, у Вавельському замку жили королі Польщі. Я люблю мое місто і мою школу.

Wpisz poniżej imiona kilku dziewczyn z Twojej klasy.

Впиши внизу імена кількох дівчат з Твоого класу.

Polskie imiona / Польські імена:

.....
Ukraińskie imiona / Українські імена:

Cześć! Nazywam się Bohdan i chodzę teraz do nowej, polskiej szkoły, do klasy razem z Anią. Pochodzę z Charkowa, miasta założonego przez Kozaków. Czy wiecie, że kiedyś była to stolica Ukrainy?

Tęsknię za moim miastem i kolegami, ale w polskiej szkole też jest fajnie. Mamy nowe boisko do piłki nożnej, w którą bardzo lubię grać.

Привіт! Мене звати Богдан, і зараз я ходжу в нову польську школу, до класу разом з Анею. Я родом із Харкова, міста, яке заснували козаки. А ви знаєте, що колись це була столиця України?

Я сумую за своїм містом та друзями, але в польській школі теж гарно. У нас є нове поле для футболу, в який я дуже люблю грати.

Wpisz poniżej imiona kilku chłopców z Twojej klasy.
Впиши внизу імена кількох хлопців з Твого класу.

Polskie imiona / Польські імена:

.....

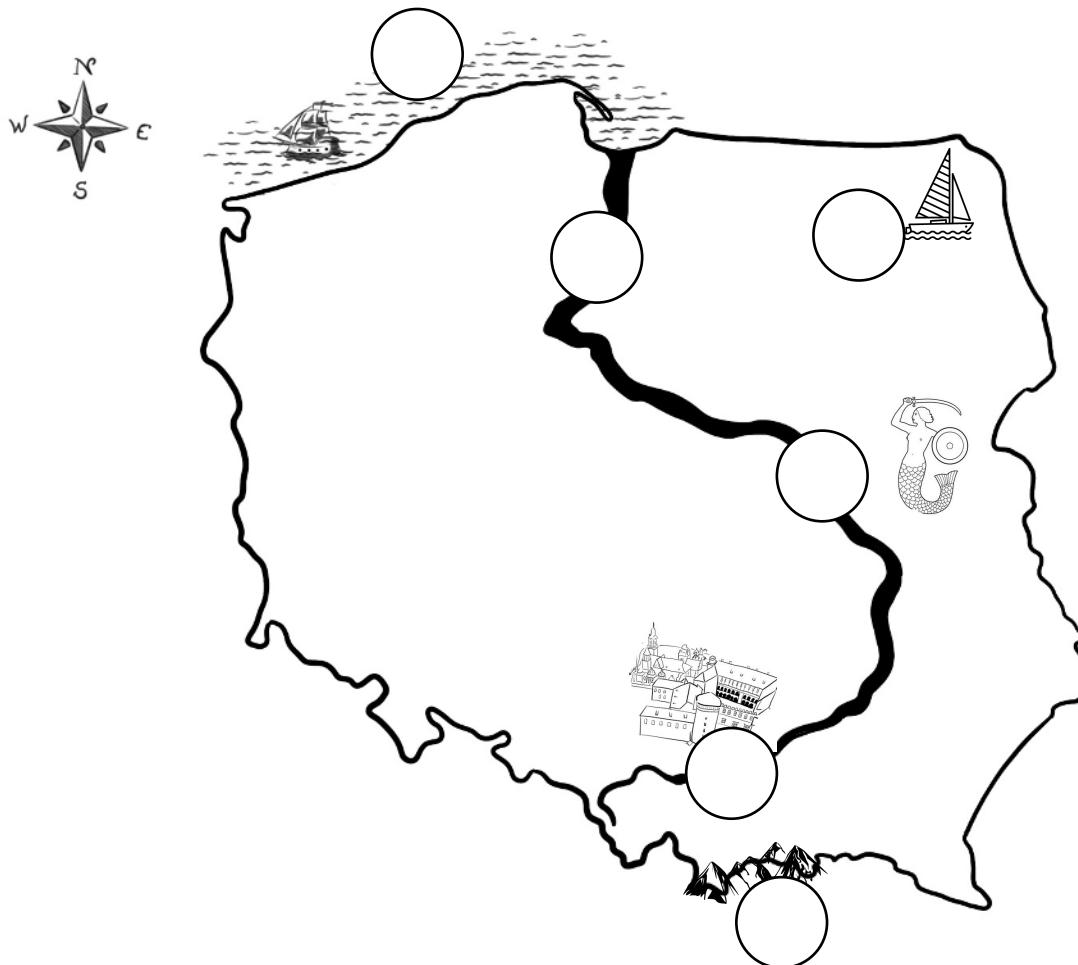
Ukraińskie imiona / Українські імена:

.....



Poznaj Polskę / Познайомся з Польщею

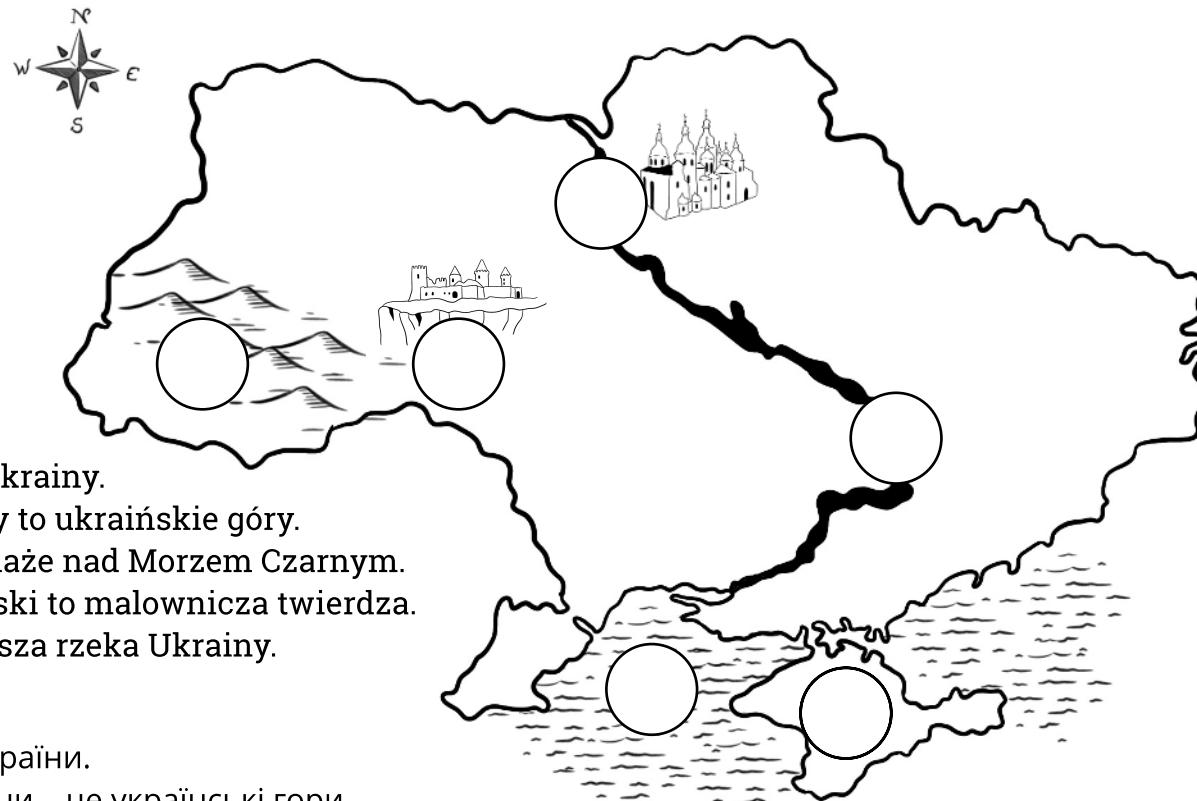
Wpisz w kółka na mapie odpowiednie cyfry / Напиши у кружечки на карті відповідні цифри



1. Warszawa to stolica Polski.
Symbolem Warszawy jest syrena.
 2. Wisła to najdłuższa rzeka Polski.
 3. Tatry to najwyższe polskie góry.
 4. Morze Bałtyckie.
 5. Zamek Królewski na Wawelu to dawna siedziba polskich władców.
 6. Mazury to kraina pięknych jezior.
-
1. Варшава – столиця Польщі.
Символом Варшави є русалка.
 2. Вісла – це найдовша річка в Польщі.
 3. Татри – це найвищі польські гори.
 4. Балтійське море.
 5. Королівський замок на Вавелі – колишня резиденція польських правителів.
 6. Мазури – край прекрасних озер.

Poznaj Ukrainę / Познайомся з Україною

Wpisz w kółka na mapie odpowiednie cyfry / Напиши у кружечки на карті відповідні цифри



1. Kijów to stolica Ukrainy.
 2. Karpaty i Gorgany to ukraińskie góry.
 3. Krym to skały i plaże nad Morzem Czarnym.
 4. Kamieniec Podolski to malownicza twierdza.
 5. Dniepr to najdłuższa rzeka Ukrainy.
 6. Morze Czarne.
-
1. Київ – столиця України.
 2. Карпати та Горгани – це українські гори.
 3. Крим – це скелі та пляжі на Чорному морі.
 4. Кам'янець-Подільський – це мальовнича фортеця.
 5. Дніпро – найдовша річка України.
 6. Чорне море.

Kto z nas ma wyższą górę, a kto dłuższą rzekę?

Хто з нас має вищу гору, а хто довшу річку?

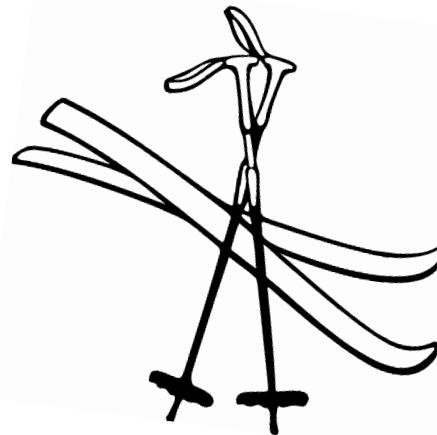
Wpisz w kółka odpowiednie znaki: < lub > / Впиши у кружечки відповідний знак: < або >

Wisła
Вісля

Dniepr
Дніпро

Rysy
Риси

Howerla
Говерла



Ukraińskie Karpaty to łagodne wzgórza przypominające polskie Bieszczady.

Polskie Tatry to góry o skalistych szczytach. Tu i tu można wędrować, a zimą jeździć na nartach!

Українські Карпати – це пологі узвишшя, що нагадують польські Бещади. Польські гори Татри – це гори зі скелястими вершинами. І там, і там можна подорожувати, а взимку кататися на лижах!

Nad morzem / На морі

Ukraina leży nad Morzem Czarnym, Polska – nad Bałtyckim.

Ukraińskie morze jest ciepłe, rosną nad nim palmy.
Wybrzeże jest często skaliste.

Polski Bałtyk jest chłodny, ma za to szerokie
piaszczyste plaże.

I tu, i tu można się opalać, skakać przez fale!

Україна розташована на Чорному морі, Польща –
на Балтійському.

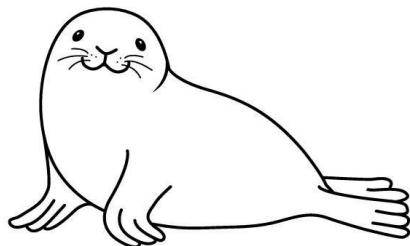
Українське море тепло, там ростуть пальми.
Берег часто скелястий.

Польське Балтійське море холодне, але натомість
має широкі пісочні пляжі.

І там, і там можна засмагати, скакати через хвилі!

Które z poniższych zwierząt spotkamy nad Morzem Czarnym, a które nad Bałtykiem?

Яку з цих тварин ми зустрінемо на Чорному морі, а яку на Балтійському?



foka / тюлень



delfin / дельфін

„Naj” o Polsce i Ukrainie / «Най» про Польщу і Україну

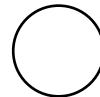
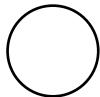
W Polsce czy w Ukrainie? Spróbuj odgadnąć! / В Польщі чи в Україні? Спробуй вгадати!

	Polska Польща	Ukraina Україна
Najcięższa srebrna moneta na świecie Найважча срібна монета в світі	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Największy producent jabłek w Europie Найбільший виробник яблук у Європі	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Najstarsza na świecie kopalnia ropy naftowej Найстаріша нафтова шахта в світі	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Największy na świecie podziemny labirynt Найбільший у світі підземний лабіринт	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Najgłębiej położona stacja metra na świecie Найглибша станція метро в світі	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

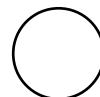
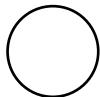
Polska
Польща

Ukraina
Україна

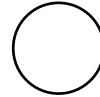
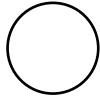
Najdłuższa jaskinia w Europie i druga najdłuższa na świecie
Найдовша печера в Європі і друга за довжиною в світі



Który kraj był dawniej największym producentem arszeniku –
najsilniejszej trucizny na świecie?
Яка країна колись була найбільшим виробником міш'яку
– найсильнішої отрути у світі?



Najwyższa na świecie latarnia morska zbudowana z cegły
Найвищий цегляний маяк у світі



Makary Ciechocińskie – urodzenni urodzenni marki cieci.
е сеи Ізяпка на Торгуваннам. Смачнія мясо Апчехарна куличко нахи мясо е худсундово смачнія мясо е сеци.
худгинаум europohukom архаки й Еспоні. Хода Лонапла – ёе куєдем, але худгинаум хадома мясо сеци хадоходумпса
хадгинаум я сеци europohukom мулаки (хадгинаум омпуму) гына конадара союма е зюномы Смоги е Гуцхіді Цинеэли. Лонапла е
адгигиумон е Одецки камакому. Гадгакто чигиго монемо я сеци е монема «10 поки елганджекхна спүнхі». Богда садакум ринопса.
Ладгигиумон е кипай мае дөекүн 208 километре! е дысона да дөекүн онеңпеки я сеци. Гадгинаум я сеци нижнемен
мурска збудорванаң 2 елгы.

Arsenakina na kijowskiej linii metra jest najgłębszy położony stacją metra na świecie. Latarnia morska w Świnoujskim jest najwyższą na świecie latarnią
produktem jubilek w Europie. Choć Polska to nie kumiet, natomiast działa na świecie kopaliną ropy naftowej znajdującej się w Bobrce nad Podkarpackiem. Stacja
produktem arszeniku (najdłuzszej trucizny) na świecie była Kopalinia Złota w Złotym Stoku nad Dolnym Śląskiem. Polska jest najwilkęszym
katakumby pod Odeszą. Najdłuzszą srebrną monetą na świecie jest moneta z okazji „10 lat odrodzenia hrwiny”. Wazzy kilogram. Najwilkęszym
jaszkinią Optymistyczna na Ukrainie ma 208 kilometrów i jest drugą z najdłuzszych jaskiń na świecie. Najwilkęszym na świecie podziemnym labiryntem to

Nasze smoki / Наші дракони



Legenda o Smoku Wawelskim

Smok Wawelski to najsłynniejszy smok w Polsce. Legendy głoszą, że zamieszkiwał pieczarę pod zamkiem na Wawelu. Król zdecydował się oddać rękę swojej córki temu, kto go zgładzi. Żadnemu z rycerzy nie udało się smoka pokonać. Pewien młody szewczyk wypchał skórę barana siarką i zaniósł pod smoczą jamę. Smok porwał barana i go zjadł, a siarka zaczęła parzyć jego brzuch. Smok zionął prawdziwym ogniem! Chcąc uśmierzyć palący ból, zaczął pić wodę z Wisły. Pił, pił, aż pękł!

Легенда про вавельського дракона

Вавельський дракон – найвідоміший дракон у Польщі. Легенди розповідають, що він жив у печері під Вавельським замком. Король вирішив віддати руку своєї дочки тому, хто знищить дракона. Жодному з лицарів не вдалося його перемогти. Один молодий швець напхав шкуру барана сіркою і відніс її до драконової ями. Дракон схопив барана і з'їв його, а сірка почала пекти йому в животі. Дракон дихнув справжнім вогнем! Бажаючи полегшити пекучий біль, він почав пити воду з Вісли. Пив, пив, аж доки не лопнув!

Legenda o garbarzu Kyryle i smoku

Dawno, dawno temu smok porwał córkę kijowskiego księcia. Księżniczka tak mu się spodobała, że zamiast ją pożreć, potwór postanowił ją zatrzymać. Zdradził jej też sekret: jest tylko jedna osoba, która mogłaby go pokonać – garbarz Kyryło, zajmujący się wyprawianiem skór. Na prośbę mieszkańców Kijowa Kyryło stanął do walki ze smokiem.

Jego zbroją były nasmarowane smołą konopne sznury, którymi się owinął, a bronią buławą. Smok został pokonany, a mieszkańcy Kijowa żyli spokojnie.

Легенда про Кирила Кожум'яку та змія

Колись давно-давно дракон викрав дочку київського князя. Князівна йому так сподобалася, що змій замість того, щоб її з'їсти, залишив її біля себе. Він також відкрив їй таємницю: є лише одна людина, яка може його перемогти – це Кирило Кожум'яка, який вичиняє шкури. На прохання киян Кирило розпочав поєдинок із драконом. Перед поєдинком від обмотав себе коноплями і обсмолився, а в руки взяв булаву. Так він переміг змія і кияни змогли далі жити спокійно.



Zupa pomidorowa

To ulubiona zupa polskich dzieci, a każda mama i babcia ma swoje tajemnicze sposoby, żeby była jeszcze lepsza!

Najpierw należy przygotować rosół, czyli wywar z mięsa, warzyw (na przykład cebuli, marchwi, pietruszki, selera, czosnku) i przypraw (na przykład sól, pieprz, ziele angielskie, liść laurowy, lubczyk).

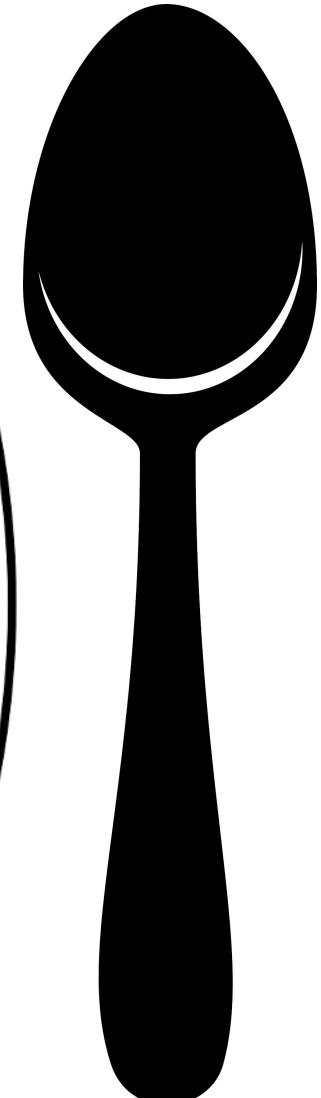
Do odcedzonego rosółu dodajemy przecier pomidorowy (ze słoika albo ze świeżych pomidorów). Zupę jemy z makaronem lub ryżem. Kto lubi, posypuje ją pokrojoną natką pietruszki lub dodaje śmietanę.

Томатний суп

Це улюблений суп польських дітей, і у кожної мами та бабусі є свій таємничий спосіб зробити його ще смачнішим!

Спочатку потрібно приготувати бульйон, тобто відвар з м'яса, овочів (наприклад, цибулі, моркви, петрушки, селери, часнику) і спецій (наприклад, сіль, перець, духм'яний перець, лавровий лист, любисток).

У відціджений бульйон додаємо томатну пасту (з банки або свіжих помідорів). Імо томатний суп з локшиною або рисом. Хто любить, посипає його ще дрібно порізаною петрушкою або додає сметану.



Barszcz ukraiński

Mięso wkładamy do garnka i zalewamy wodą. Dodajemy posiekany seler, marchew, cebulę i gotujemy rosół. Do gotowego rosołu dodajemy wstępnie namoczoną fasolę, a później surowe posiekane buraki.

Czas na zasmażkę. Słodką paprykę, pomidory i cebulę kroimy w drobną kostkę i smażymy na patelni. Dodajemy przecier pomidorowy i dusimy na wolnym ogniu. Do garnka trafiają kolejno ziemniaki i posiekana kapusta. Później dorzucamy ziele angielskie, liść laurowy oraz sól i przyprawy do smaku.

Wiele gospodyń dodaje na samym końcu grzyby dla aromatu, a niektóre nawet suszoną gruszka.

Український борщ

Покладіть до каструлі м'ясо та залийте його водою, додайте порізану селеру, моркву і цибулину та зваріть бульйон.

До готового бульйону додайте заздалегідь намочену квасолю, а пізніше сирий порізаний буряк.

Робимо засмажку: солодкий перець, помідори та цибулю ріжемо невеликими кубиками і обсмажуємо на сковорідці. Додаємо томатну пасту і тушкуємо. У каструлі додаємо по черзі порізані картоплю і капусту. Згодом додаємо засмажку, а разом з нею духмяний перець, лавровий лист та сіль і прянощі за смаком.

Часто господині додають ще гриби, а деякі навіть в'ялену грушку для аромату.





Strój krakowianki Anki

Na głowie nosi kwieisty wianek z kolorowymi

Ubrana jest w białą koszulę, na którą nakładany jest haftowany gorset zdobiony oraz spódnicę w i krótszy od niej Buty krakowianki są koloru

fartuszek| kwiaty | cekiny | wstążki | czerwony

Костюм краків'янки Ані

Її голову прикрашає вінок із квітів, оздоблений різномальоровими Вона вдягнена в білу сорочку, на яку вдягають вишитий корсет, прикрашений і спідницю в , а також коротший за неї

Взуття краків'янки коліору.

фартух | квіти | блискітки | стрічки | червоний

Dokończ wzory haftów / Домалюй узори вишивки



Strój Bohdana z Charkowa

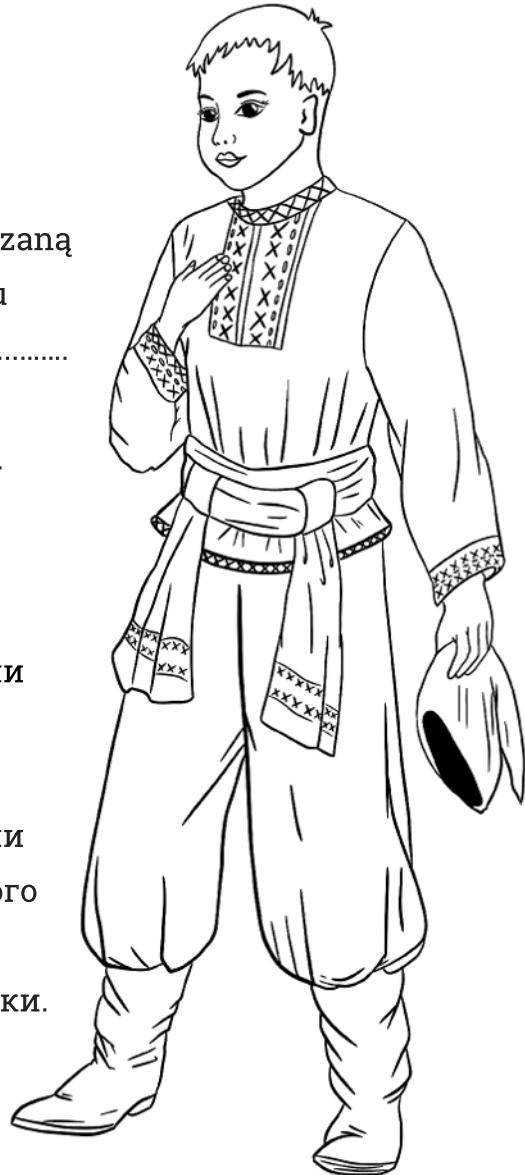
Ukraiński męski strój ludowy składa się z koszuli z haftowanym i rękawami oraz szerokich spodni – , przepasanych pasem. Na nogach noszono wysokie buty, a na głowie futrzaną lub płocienną lub kapelusz. Po wzorach i kolorach haftu odświętnej ukraińskiej koszuli można dowiedzieć się, z jakiego Ukrainy pochodzi. Wyszywanka ma nawet ma swoje święto! W trzeci czwartek maja wszyscy Ukrainer wyszyte koszule.

czapka | region | zakładać | kołnierz | szarowary

Костюм харків'янина Богдана

Український чоловічий костюм складається з сорочки з вишитими і рукавами, а також широких штанів – , підперезаних поясом. На ноги вдягали високі чоботи, а на голову хутряну чи суконну або капелюх. За візерунками та кольорами вишивки на святковій українській сорочці можна дізнатися, з якого України вона походить. Вишиванка навіть має своє свяto! У третій четвер травня всі українці вишиті сорочки.

шапка | регіон | одягати | комір | шаровари



Kartki z kalendarza / Аркуші з календаря

Kiedy koledzy i koleżanki z Polski i Ukrainy chcą się umówić na wspólne świętowanie, muszą poznać swoje kalendarze. Uzupełnijcie daty świąt:

Коли друзі й подруги з Польщі та України хочуть домовитися про спільне святкування, то їм потрібно порівняти свої календарі. Доповніть дати свят:

Polska / Польща

Ukraina / Україна

Dzień Dziecka / День захисту дітей

.....

Dzień Zakochanych / День закоханих

.....

Boże Narodzenie / Різдво

.....

Dzień Matki / День Матері

.....

Dzień Ojca / День Батька

.....

14 lutego / 25 i 26 grudnia / 1 czerwca / 26 maja / 23 czerwca / trzeci czwartek czerwca / druga niedziela maja / 25 grudnia i 7 stycznia / 14 лютого / 25 і 26 грудня / 1 червня / 26 травня / 23 червня / третій четвер червня / друга неділя травня / 25 грудня і 7 січня

„Poznajmy się / Давайте познайомимось!”

Opracowanie / Текст і макет книги: Marta Mleczko i Adelina Pociecha

Szkice do ilustracji / Ілюстрації: Liudmyla Naumchuk

Tłumaczenie / Переклад: Mariya Yankova

Redakcja / Редакція: Filip Szałasek

© Fundacja „Trasa dla Bobasa”

Projekt dofinansowany z grantu w konkursie „Fabryka Pomysłów”

Fundacji CEMEX „Budujemy Przyszłość”

Проект реалізовано за підтримки гранту «Фабрика ідей»

Фонду CEMEX «Будуємо майбутнє»

Kraków / Краків 2022

Nasi Partnerzy / Наші Партнери:



Patronat medialny / Медіа-патрон:



© Fundacja „Trasa dla Bobasa”



Opracowanie / Текст і макет книги:



Projekt sfinansowany z grantu w konkursie „Fabryka Pomysłów” Fundacji CEMEX „Budujemy Przyszłość”

Проект реалізовано за підтримки гранту «Фабрика ідей»
Фонду CEMEX «Будуємо майбутнє»



ISBN 978-83-65898-45-6

Publikacja bezpłatna, nieprzeznaczona do sprzedaży
Видання безкоштовне, не призначене для продажу

